



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2025. június 20.
(OR. en)

9554/25

Intézményközi referenciaszám:
2025/0080 (NLE)

AVIATION 70
RELEX 676
COEST 426

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: Megállapodás az Európai Unió és a Kazah Köztársaság Kormánya között a légi közlekedés egyes kérdéseiről

MEGÁLLAPODÁS
AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS
A KAZAH KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT A LÉGI KÖZLEKEDÉS EGYES KÉRDÉSEIRŐL

AZ EURÓPAI UNIÓ,

egyrésről, és

A KAZAH KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

másrészről,

a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az európai uniós jog szerint az Európai Unió tagállamainak valamelyikében letelepedett európai uniós légi fuvarozók jogosultak hátrányos megkülönböztetés nélkül hozzáférni az Európai Unió tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

FELISMERVE, hogy az Európai Unió kérte, hogy a Kazah Köztársaság kormánya és az Európai Unió tagállamai közötti kétoldalú légi közlekedési megállapodások egyes rendelkezéseit hozzák összhangba az európai uniós joggal annak érdekében, hogy ezzel rendezett jogi hátteret teremtsenek a Kazah Köztársaság és az Európai Unió közötti légi közlekedés számára, és ezen légi szolgáltatások folytonossága garantálható legyen,

FELISMERVE, hogy a Kazah Köztársaság kormánya és az Európai Unió tagállamai közötti kétoldalú légi közlekedési megállapodásokkal kapcsolatos valamennyi kérdésnek összhangban kell lennie a Szerződő Felek alkalmazandó jogszabályaival,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy ezzel a megállapodással az Európai Uniónak nem célja sem a Kazah Köztársaság és az Európai Unió közötti légi forgalom mértékének növelése, sem a Kazah Köztársaság légi fuvarozói és az Európai Unió légi fuvarozói közötti egyensúly befolyásolása, sem pedig a meglévő kétoldalú légi közlekedési megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az I. mellékletben felsorolt kétoldalú légi közlekedési megállapodások azon az alapon nyugszanak, hogy a Szerződő Felek által kijelölt légi fuvarozó részére tisztességes és egyenlő lehetőségeket kell biztosítani ahhoz, hogy a meghatározott útvonalakon a megállapodásban foglalt szolgáltatásokat nyújthassa, és hogy ennek a megállapodásnak nem célja ezen az alapon változtatni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

Általános rendelkezések

1. E megállapodás alkalmazásában:

- (1) „tagállam”: az Európai Unió valamely tagállama;
- (2) „fél”: a vonatkozó kétoldalú légi közlekedési megállapodás vagy az I. mellékletben felsorolt egyéb megegyezések szerződő fele;
- (3) „légi fuvarozó”: a légitársaság is.

2. Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban és egyéb megegyezésekben az adott megállapodásban félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat a tagállamok állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

3. Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban és egyéb megegyezésekben az adott megállapodásban félként szereplő tagállam légi fuvarozóira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az adott tagállam által kijelölt légi fuvarozókra való hivatkozásként kell értelmezni.

4. Ez a megállapodás nem teremt további forgalmi jogokat az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban meghatározottakon túlmenően, és nem módosítja a kétoldalú megegyezések alapján kijelölhető légi fuvarozók számát. A forgalmi jogok biztosítása továbbra is kétoldalú megegyezések keretében történik.

2. CIKK

Kijelölés

1. A II. melléklet a) és b) pontjában felsorolt vonatkozó rendelkezések helyébe az e cikk (2), (3), (4) és (5) bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam vagy a Kazah Köztársaság kormánya légi fuvarozójának kijelölése és a légi fuvarozó részére a Kazah Köztársaság kormánya vagy a tagállam által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légi fuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.
2. A tagállam általi kijelölés kézhezvételét, valamint a kijelölt légi fuvarozó által az előírt formában és módon benyújtott kérelmek kézhezvételét követően a Kazah Köztársaság kormánya a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:
 - (i) a légi fuvarozó az Európai Unió működéséről szóló szerződés értelmében a kijelölő tagállam területén letelepedett, és rendelkezik az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel; valamint
 - (ii) a légi jármű üzemeltetési engedélyének kiadásáért felelős tagállam tényleges szabályozó felügyeletet gyakorol és tart fenn a légi fuvarozó felett, és a kijelölésben egyértelműen meghatározták az illetékes légi közlekedési hatóságot; valamint
 - (iii) a légi fuvarozó tulajdonjoga – közvetlenül vagy többségi tulajdon révén – és tényleges ellenőrzése tagállamok és/vagy tagállamok állampolgárai, és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy ezen egyéb államok állampolgárai kezében van.

3. A Kazah Köztársaság kormánya általi kijelölés kézhezvételét, valamint a kijelölt légi fuvarozó által az előírt formában és módon benyújtott kérelmek kézhezvételét követően az adott tagállam a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

- (i) a légi fuvarozó a Kazah Köztársaság területén letelepedett, és rendelkezik a Kazah Köztársaság által kiadott érvényes működési engedéllyel; valamint
- (ii) a Kazah Köztársaság tényleges szabályozó felügyeletet gyakorol és tart fenn a légi fuvarozó felett; valamint
- (iii) a légi fuvarozó tulajdonjoga – közvetlenül vagy többségi tulajdon révén – és tényleges ellenőrzése a Kazah Köztársaság és/vagy annak állampolgárai kezében van.

4. A Kazah Köztársaság kormányának jogosult a tagállam által kijelölt légi fuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- (i) a légi fuvarozó az Európai Unió működéséről szóló szerződés értelmében nem a kijelölő tagállamban letelepedett, vagy nem rendelkezik az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel; vagy
- (ii) a légi jármű üzemeltetési engedélyének kiadásáért felelős tagállam nem gyakorol vagy tart fenn tényleges szabályozó felügyeletet a légi fuvarozó felett vagy a kijelölésben nem határozták meg egyértelműen az illetékes légi közlekedési hatóságot; vagy

- (iii) a légi fuvarozó tulajdonjoga – közvetlenül vagy többségi tulajdon révén – vagy tényleges ellenőrzése nem tagállamok és/vagy tagállamok állampolgárai, és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy ezen egyéb államok állampolgárai kezében van; vagy
- (iv) a légi fuvarozó már rendelkezik üzemeltetési engedéllyel a Kazah Köztársaság kormánya és egy másik tagállam közötti kétoldalú megállapodás alapján, és bizonyítható, hogy a légi fuvarozó a forgalmi jogok olyan útvonalon történő gyakorlásával, amely érinti az említett másik tagállam egy pontját is – ideértve az átmenő forgalomnak minősülő vagy átmenő forgalomként értékesített üzemeltetést –, megkerülné a forgalmi jogoknak a Kazah Köztársaság kormánya és az adott másik tagállam közötti kétoldalú megállapodásban bevezetett korlátozásait; vagy
- (v) a légi fuvarozó egy olyan tagállam által kiállított légi jármű üzemeltetési engedéllyel rendelkezik, ahol a Kazah Köztársaság kormánya és az adott tagállam között nincs kétoldalú légi közlekedési megállapodás vagy egyéb megegyezés, és az adott tagállam a Kazah Köztársaság kormánya által kijelölt légi fuvarozóktól megtagadta a forgalmi jogokat.

Az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során a Kazah Köztársaság kormánya nem alkalmazhat állampolgárságon alapuló megkülönböztetést az európai uniós légi fuvarozók között.

5. Valamely tagállamnak jogában áll a Kazah Köztársaság kormánya által kijelölt légi fuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- (i) a légi fuvarozó nem a Kazah Köztársaság területén letelepedett, vagy nem rendelkezik a Kazah Köztársaság által kiadott érvényes működési engedéllyel; vagy

- (ii) a Kazah Köztársaság kormánya nem gyakorol vagy tart fenn tényleges szabályozó felügyeletet a légi fuvarozó felett; vagy
- (iii) a légi fuvarozó tulajdonjoga – közvetlenül vagy többségi tulajdon révén – és tényleges ellenőrzése nem a Kazah Köztársaság és/vagy annak állampolgárai kezében van.

3. CIKK

Biztonság

1. A II. melléklet c) pontjában felsorolt megfelelő rendelkezések kiegészülnek az e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.
2. Ha valamely tagállam olyan légi fuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, a légi fuvarozót kijelölő tagállam és a Kazah Köztársaság kormánya közötti megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti, a Kazah Köztársaságot megillető jogok ugyanúgy érvényesülnek a biztonsági előírásoknak az említett másik tagállam általi betartása, gyakorlása és fenntartása során, valamint az adott légi fuvarozó üzemeltetési engedélye tekintetében.

4. CIKK

A megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás elválaszthatatlan részét képezik.

5. CIKK

Konzultációk, felülvizsgálat vagy módosítás

1. E megállapodást a Szerződő Felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják.
2. A Szerződő Felek e megállapodás végrehajtását figyelemmel kísérik és rendszeresen kiértékelik. A kiértékelések során különösen a megállapodásnak a Szerződő Felek bármelyikére gyakorolt, előre nem látott negatív hatásait kell megvizsgálni.
3. A Szerződő Felek – bármelyikük kérésére – konzultációt tartanak, hogy megvitassák az előre nem látott negatív hatásokra adandó megfelelő válaszokat, majd a megállapodást felülvizsgálhatják vagy módosíthatják. Az ilyen konzultációt a Szerződő Felek bármelyikének kérelmét követő 60 napon belül meg kell tartani.

6. CIKK

Hatálybalépés

1. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítést küldenek a másik Szerződő Félnek, amelyben megerősítik, hogy az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik befejeződtek.
2. E megállapodás az azon hónapot követő második hónap első napján lép hatályba, amely során az (1) bekezdésben előírt utolsó értesítést kézhez vették.
3. Az (1) bekezdésben előírt értesítéseket az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának, valamint a Kazah Köztársaság Közlekedési Minisztériumának vagy ezek jogutódjainak kell megküldeni.
4. A tagállamok és a Kazah Köztársaság közötti azon megállapodásokat és egyéb megegyezéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba és nem alkalmazandók ideiglenesen, az I. melléklet b) pontja sorolja fel. Ezt a megállapodást minden ilyen megállapodásra és megegyezésre azok hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának napjától alkalmazni kell.

7. CIKK

Megszűnés

1. A Szerződő Felek bármikor diplomáciai úton írásban értesíthetik egymást azon döntésükről, hogy a megállapodást fel kívánják mondani. A megállapodás a küldött értesítés másik Szerződő Fél általi kézhezvételének időpontját követő hat hónappal szűnik meg, kivéve, ha a felmondásra irányuló értesítést az említett időszak lejárta előtt visszavonják.
2. Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt valamely megállapodás megszűnik, e megállapodás rendelkezései az ilyen megszűnés napjától kezdődően nem alkalmazhatók a kérdéses megállapodásra. Az e megállapodásban szereplő, a megszűnt megállapodásra való hivatkozások az említett naptól kezdve semmisnek tekintendők.
3. Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt összes megállapodás megszűnik, az utolsó ilyen megállapodás megszűnésével egy időben ez a megállapodás is megszűnik.

Készült két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, orosz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, kazah és orosz nyelven, és a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt ...-ban/-ben, a ... év ... havának ... napján

az Európai Unió részéről

a Kazah Köztársaság kormánya részéről

Az e megállapodás 1. cikkében említett
megállapodások és egyéb megegyezések jegyzéke

- (a) A Kazah Köztársaság kormánya és a tagállamok közötti megállapodások és egyéb megegyezések módosított formájukban, amelyek e megállapodás aláírásának napján már hatályba léptek vagy ideiglenesen alkalmazandók:
- a Kazah Köztársaság kormánya és az Osztrák Köztársaság kormánya közötti, 1993. április 26-án Almatiban aláírt légi szállítási megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Ausztria megállapodás;
 - a Ciprusi Köztársaság légi közlekedési hatóságai és a Kazah Köztársaság légi közlekedési hatóságai közötti, a légi közlekedésre vonatkozó, 2024. március 25-én Aszتانában aláírt egyetértési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Ciprus egyetértési megállapodás;
 - a Kazah Köztársaság és a Cseh Köztársaság légiforgalmi hatóságait képviselő delegációk közötti, 2016. december 6-án Nassauban (Bahama-szigetek) aláírt egyetértési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Cseh Köztársaság egyetértési megállapodás;
 - a Kazah Köztársaság kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya közötti, 1996. március 15-én Bonnban aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Németország megállapodás;

- a Magyar Köztársaság Kormánya és a Kazah Köztársaság Kormánya közötti, 1995. március 9-én Almatiban aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Magyarország megállapodás;
- a Kazah Köztársaság kormánya és a Litván Köztársaság kormánya közötti, 1993. július 21-én Vilniusban aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Litvánia megállapodás;
- a Kazah Köztársaság kormánya és a Lengyel Köztársaság kormánya közötti, 1997. november 27-én Varsóban aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Lengyelország megállapodás;
- a Kazah Köztársaság kormánya és a Dán Királyság kormánya közötti, 1996. április 26-án Almatiban parafált légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Dánia megállapodás;
- a Kazah Köztársaság kormánya és a Svéd Királyság kormánya közötti, 1996. április 26-án Almatiban parafált légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Svédország megállapodás;
- a Finn Köztársaság kormánya és a Kazah Köztársaság kormánya közötti, 1996. február 7-én Almatiban aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: az 1996. évi Kazahsztán–Finnország megállapodás;

- (b) A Kazah Köztársaság kormánya és az Európai Unió tagállamai közötti légi közlekedési megállapodások módosított formájukban, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba és nem alkalmazandók ideiglenesen:
- a Kazah Köztársaság kormánya és a Belga Királyság kormánya közötti, 2000. június 27-én Brüsszelben aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Belgium megállapodás;
 - a Kazah Köztársaság kormánya és a Bolgár Köztársaság kormánya közötti, 1999. szeptember 15-én Brüsszelben aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Bulgária megállapodás;
 - a Kazah Köztársaság kormánya és a Finn Köztársaság kormánya közötti, 2018. május 16-án Aszتانában aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a 2018. évi Kazahsztán–Finnország megállapodás;
 - a Kazah Köztársaság kormánya és az Észt Köztársaság kormánya közötti, 2001. április 26-án Aszتانában parafált légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Észtország megállapodás;
 - a Kazah Köztársaság kormánya és a Francia Köztársaság kormánya közötti, 2016. június 21-én Aszتانában aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Franciaország megállapodás;

- a Kazah Köztársaság kormánya és a Holland Királyság kormánya közötti, 2002. november 27-én Hágában aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Hollandia megállapodás;
 - a Kazah Köztársaság kormánya és a Lett Köztársaság kormánya közötti, 1998. május 19-én Almatiban aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Lettország megállapodás;
 - a Kazah Köztársaság kormánya és a Luxemburgi Nagyhercegség kormánya közötti, 2015. május 21-én Asztanában aláírt légi közlekedési megállapodás, a II. mellékletben a továbbiakban: a Kazahsztán–Luxemburg megállapodás.
-

II. MELLÉKLET

Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban és egyéb megegyezésekben szereplő és az e megállapodás 2. és 3. cikkében említett rendelkezések jegyzéke

(a) Kijelölés, engedélyek és jogosítványok:

- a Kazahsztán–Ausztria megállapodás 3. cikke;
- a Kazahsztán–Belgium megállapodás 3. cikke;
- a Kazahsztán–Bulgária megállapodás 4. cikke;
- a Kazahsztán–Ciprus egyetértési megállapodás 1. pontja;
- a Kazahsztán–Cseh Köztársaság egyetértési megállapodás 2. pontja;
- a Kazahsztán–Dánia megállapodás 3. cikke;
- a Kazahsztán–Észtország megállapodás 3. cikke;
- a Kazahsztán–Franciaország megállapodás 4. cikke;
- az 1996. évi Kazahsztán–Finnország megállapodás 3. cikke;
- a 2018. évi Kazahsztán–Finnország megállapodás 3. cikke;
- a Kazahsztán–Németország megállapodás 3. cikkének (2) bekezdése, függetlenül a 3. cikk (3) bekezdése szerinti rendelkezésektől;
- a Kazahsztán–Magyarország megállapodás 3. cikke;
- a Kazahsztán–Hollandia megállapodás 3. cikke;
- a Kazahsztán–Lettország megállapodás 3. cikke;
- a Kazahsztán–Litvánia megállapodás 4. cikkének (1) és (2) bekezdése;
- a Kazahsztán–Luxemburg megállapodás 3. cikke;
- a Kazahsztán–Lengyelország megállapodás 3. cikke;
- a Kazahsztán–Svédország megállapodás 3. cikke.

(b) Engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- a Kazahsztán–Ausztria megállapodás 3. cikkének (3) és (5) bekezdése, valamint 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Kazahsztán–Belgium megállapodás 5. cikkének (1) bekezdése;
- a Kazahsztán–Ciprus egyetértési megállapodás 1. pontja;
- a Kazahsztán–Cseh Köztársaság egyetértési megállapodás 2. pontja;
- a Kazahsztán–Bulgária megállapodás 5. cikkének (1) bekezdése;
- a Kazahsztán–Dánia megállapodás 4. cikke;
- a Kazahsztán–Észtország megállapodás 3. cikkének (1) bekezdése;
- a Kazahsztán–Franciaország megállapodás 5. cikkének (1) bekezdése;
- az 1996. évi Kazahsztán–Finnország megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése;
- a 2018. évi Kazahsztán–Finnország megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Kazahsztán–Németország megállapodás 4. cikkének első mondata csak az engedélyek vagy jogosítványok elutasítására, visszavonására, felfüggesztésére vagy korlátozására vonatkozó, az e megállapodás 2. cikke (4) és (5) bekezdésének hatálya alá tartozó feltételek tekintetében;
- a Kazahsztán–Magyarország megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Kazahsztán–Hollandia megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Kazahsztán–Lettország megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése és 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Kazahsztán–Litvánia megállapodás 4. cikkének (3) és (5) bekezdése, valamint 5. cikkének (1) bekezdése;
- a Kazahsztán–Luxemburg megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Kazahsztán–Lengyelország megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Kazahsztán–Svédország megállapodás 4. cikke.

(c) Biztonság:

- a Kazahsztán–Belgium megállapodás 7. cikke;
 - a Kazahsztán–Észtország megállapodás 12. cikke;
 - a 2018. évi Kazahsztán–Finnország megállapodás 6. cikke;
 - a Kazahsztán–Franciaország megállapodás 9. cikke;
 - a Kazahsztán–Magyarország megállapodás 7. cikke;
 - a Kazahsztán–Hollandia megállapodás 11. cikke;
 - a Kazahsztán–Lettország megállapodás 8. cikke;
 - a Kazahsztán–Litvánia megállapodás 8. cikke;
 - a Kazahsztán–Luxemburg megállapodás 6. cikke.
-

III. MELLÉKLET

Az e megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke

- (a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján);
 - (b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján);
 - (c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján);
 - (d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légi közlekedési megállapodás alapján).
-